



Durante el año 1885, Valera entretiene sus ocios traduciendo poemas de algunos autores. Russell Lowell y Whittier, a quien considera el mejor del momento, son los que más le atraen. Así lo confiesa a su corresponsal, a quien ya ha enviado algunas de sus obras: «*También celebro que las leyenditas de Russell Lowell le agraden, y no dudo de que los versos de Whittier, traducidos por mí, le gustarán muchísimo más. De ellos, lo confieso, estoy yo hasta orgulloso, y aunque no quito a Whittier su mérito y le pongo entre los poetas líricos de primera clase, hallo que mi traducción da realce y energía a sus elevados sentimientos*» (a Menéndez Pelayo, Washington, 25 noviembre, 1885).

Estos trabajos de traducción deberán tomar cuerpo en forma de una antología de poetas norteamericanos proyectada por nuestro autor: «*Luego seguiré yo traduciendo, pues tengo el plan de reunir de 50 a 60 composiciones de poetas de aquí y hacer de todas ellas un tomo que publicaré en Nueva York con el título de Ecos de América, donde desde el punto de vista de la poesía, pondré, además, una introducción hablando del genio y carácter, condiciones y singularidades de la civilización yankee. Creo que podrá ser obra curiosa. Los versos serán escogidos entre los de una docena a lo más de los mejores poetas americanos. Aquí hay poetas a centenares, pero no me haré cargo de todos*» (a Menéndez Pelayo, Washington, 17 noviembre, 1885).

En carta enviada a su corresponsal al mes siguiente, Valera cita a los autores seleccionados para su proyecto de edición: «*Los que valen más y de los que yo quisiera poner poesías en mis Ecos de América son: Guillermo Cullen Bryant, Juan Greenleaf Whittier, Ralph Waldo Emerson, Enrique Wadsworth Longfellow, Edgardo Allan Poe, Olivero Wendell Holmes, Jaime Russell Lowell, Walt Whitman y Bayard Taylor*» (a Menéndez Pelayo, Washington, 24 diciembre, 1885).

Estos Ecos de América no llegarán a publicarse en la forma proyectada. Algunas de las traducciones de poemas aparecerán en Canciones, romances y poemas, Madrid.

Tello, 1885. Otras verán la luz, ese mismo año, en colaboraciones remitidas a «El Liberal», «El Album de la mujer», y al «Almanaque de la Ilustración» para 1886 (3).

Algunos de los ejemplares adquiridos en Norteamérica y utilizados por Valera para sus traducciones han llegado hasta nosotros. En la librería de «Ballantyne & Son» situada en el número 428 de la Seventh Street de Washington, adquiere una edición de los poemas de Ralph Waldo Emerson, publicada en 1885 (4), junto a un volumen de obras poéticas de Elizabeth Browning (5). Valera manejará una edición de poemas de Russell Lowell impresa en 1884 (6).

Otros dos títulos pertenecientes a su biblioteca testimonian la preocupación de nuestro autor por perfeccionar sus conocimientos lingüísticos, con un trabajo sobre el inglés cotidiano de Richard Grant (7), y un estudio filológico de George Marsh (8), ambos en ediciones de 1882.

Alejandro Gómez Guerrero

#### NOTAS

- (1) *De Coster, C.*: "Valera en Washington", Arbor, XXVII (1954); *Galera, M.*: "Juan Valera político". Córdoba, 1983; *Galera, M.*: "La gestión diplomática de D. Juan Valera en Washington: Centroamérica y la cuestión de Cuba". Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, LXIV (1993).
- (2) *Artigas, M.*, y *Sainz Rodríguez, P.*: "Epistolario Valera-Menéndez Pelayo". Madrid, 1946.
- (3) *De Coster, C.*: "Bibliografía Crítica de Juan Valera". Madrid, 1970.
- (4) *Emerson, Ralph Waldo*: "Poems by..." The Riverside Press, Cambridge, 1885.
- (5) *Browning, Elizabeth Barret*: "Poetical works of...". New York: Thomas Y. Crowell & Co.
- (6) *Russell Lowell, James*: "The Poetical works of...". The Riverside Press, Cambridge, 1884.
- (7) *Grant White, Richard*: "Every day english". The Riverside Press, 1882.
- (8) *Marsh, George P.*: "The origin and history of the english language, and of the early literatures it emboides by...". New York: Charles Scribner's Sons, 1882.